

FACULTAD DE HUMANIDADES
ADJUDICACIÓN DEFINITIVA DE TUTORES DEL *TRABAJO DE FIN DE GRADO* DEL
GRADO EN TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN
CURSO 2014-2015

PROFESOR	BLOQUES TEMÁTICOS	ESTUDIANTE
Área de Estudios Árabes e Islámicos		
Saad Mohamed Saad-Helal	Traducción literaria. Traducción legal (leyes y reglamentos). Traducción de sentencias judiciales. Traducción de documentos de matrimonio y de divorcio.☒	Zamorano Torrens Cantero Viúdez García Pérez Moldes Guerrero Fernández Gutiérrez
María Crego Gómez	Traducción del texto periodístico.☒	Campos Arniz Romero Abadía

Área de Filología Francesa		
Aubry, Anne	FLE Cultura y Sociedad	Merino Pavón Pérez Romero
Jiménez Salcedo, Juan	Aspectos teórico-prácticos de la interpretación social. Nuevas tecnologías aplicadas a la traducción. Aspectos teórico-prácticos de la interpretación social. Interpretación consecutiva francés-castellano-francés.	Escribano González Sojo Jalón Tari, France Saltares Márquez
Luengo, Jordi	FLE Literatura francesa	Ortega Sánchez Moscoso Díaz García Arjona Luque Cubero
Lobato, Julia	Traducción especializada jurídica, médica, etc.	Arjona Ruiz Silva Enamorado Del Ojo Sánchez
Duchêne, Nadia	Sociolingüística de la Francofonía. Interculturalidad (literatura magrebí, canadiense, estudios sociales, etc.) Traducción hacia el francés	Mateos Morato Borrás Marín Borrego González

Área de Filología Italiana		
Rodríguez Reina, Pilar	Traducir a Rimbaud al español y al italiano. Literatura fantástica. Los referentes culturales en la Red. Lexicología y semántica. Lingüística contrastiva italiano-español. Enseñanza del Italiano como lengua Extranjera.	Lopera Casal
López Márquez, Alicia M. ^a	Relaciones hispano- italianas: Historia de las traducciones. La importancia de la documentación en la traducción: errores de traducción. Italiano- español Traducción de textos publicitarios. Traducción literaria. Traducción textos ámbito deportivo. Análisis discurso fenómenos migratorios (Italia/España).	Galán Parra
Flores Acuña, Estefanía	Traducción de textos turísticos. Traducción de literatura infantil. Traducción de cómics. Interpretación bilateral.	Solís Ortega Vega Calderón Ramírez Mena

Área de Lengua Española		
García Cornejo, Rosalía	Variedades del español (historia, dialectología, lenguajes especializados). Las lenguas de España. El español en contacto (inglés, catalán, gallego-portugués, vasco, lenguas prehispánicas... Lexicografía, gramática del español (diacrónica y sincrónica).	Rodríguez Pagador Begines Amuedo De la Cruz Doña Cabello Muriana
De Alba Quiñones, Virginia	Metodología de la enseñanza del español como lengua extranjera.	Del Pozo Fernández Castañeda Rodríguez Monterrubio Gañán
Molina Díaz, Francisco	Lexicografía española aplicada a la traducción. Los diccionarios monolingües de enseñanza del español como lengua extranjera y su uso en la traducción. Discrepancias en la norma académica española: contradicciones entre la <i>Ortografía</i> y los diccionarios académicos. La actualización del léxico en el diccionario: las enmiendas del avance de la 23.ª edición del diccionario de la Real Academia Española. Revisiones actuales de la ortografía académica del español. El español normativo aplicado a la traducción. Estudio de casos: análisis del español normativo en traducciones. <i>El Diccionario panhispánico de dudas</i> y el tratamiento de los extranjerismos. Los nombres de lugar y gentilicios extranjeros en el español normativo. El tratamiento de las colocaciones en los diccionarios y sus consecuencias en la traducción. El tratamiento del español con fines específicos y de las lenguas de especialidad en los diccionarios y su aplicación a la traducción.	Fernández Marín Arroyo Narbona
Quintana Hernández, Lucía Irene	Gramática española: morfología, sintaxis, semántica Enseñanza de español como lengua extranjera Adquisición de español como segunda lengua	Pérez Morales Alonso Megías

Área de Filología Inglesa		
Casal, Sonia	Adquisición y enseñanza de segundas lenguas/lenguas extranjeras (L2) y Enseñanza Bilingüe	Rodríguez Tirado Lloret Piñero González Sousa Luque Domínguez Acosta González Pasca García
Conde Parrilla, M.ª Ángeles	1. Traducción literaria: Literatura y cine: métodos y estrategias de traducción. Aspectos teóricos de la traducción literaria. Traducción de literatura irlandesa. Autotraducción. 2. Traducción literaria/editorial: Traducción y propuesta editorial. Análisis contrastivo de traducciones. Traducción de variedades lingüísticas. Trasvase cultural en la traducción. Censura y manipulación en la traducción.	Millán Gómez Pérez Galafate Volante Gómez Márquez Barragán
Fernández Quesada, Nuria	Traducción Literaria Traducción Editorial Censura literaria Tandem learning	Torres Salguero Cabezuelo Moreno Alba Moreno

Gómez Morón, Reyes	Pragmática intercultural inglés/español aplicada a la traducción/interpretación, adquisición y enseñanza L2 (pragmática) inglés/español. Traducción literaria inglés/español desde una perspectiva pragmática. Traducción audiovisual inglés/español desde una perspectiva pragmática, Cultura países habla inglesa Análisis de discursos y contenidos en medios de comunicación (Doble grado)	Tello Fabián Lorenzo Pando Díez Villarán Vélez Palma
Gutiérrez, Regina	Gramática contrastiva inglés-español. Semántica y Lexicografía. Cultura de los países de habla inglesa. Adquisición y enseñanza de segundas lenguas/ lenguas extranjeras (L2). Enseñanza Bilingüe.	Gómez Nieto Fernández Morales
Hernández López, M. ^a de la O	Cultura y Sociedades del Mundo Anglosajón: historia, cultura, identidad, estereotipos y comunicación intercultural	Ordoñez Vahí Álvarez Barba Candel Arqués Pérez Pérez Verde López
López Jiménez, M. ^a Dolores	Adquisición y enseñanza de segundas lenguas/ lenguas extranjeras (L2) y Enseñanza Bilingüe (por ejemplo la enseñanza de contenidos (inter)culturales en L2)	Rodríguez Albadalejo Márquez Sifferle Torres Bueno
Lorenzo Bergillos, Francisco	Traducción de variables sociolingüísticas en obras de creación (cine y literatura) Traducción del inglés no estándar Educación bilingüe	Lorenzana García Ávila Mateos Fernández Aguilar Grande Blanco
Martín Martín, José Miguel	Traducción editorial Inglés-español Traducción literaria Inglés-español	Romero Porrino Hermosín Campos
Moore, Pat	Enseñanza de L2 Sociolingüística Text/Discourse Analysis	Morón Richart
Pacheco Costa, Verónica	Traducción Literaria Traducción Editorial Cultura y Sociedades Traducción y género	Butrón Borrego Sánchez Villa Prieto Martínez

Área de Traducción e Interpretación		
Alonso Jiménez, Elisa	Localización de sitios web. Aspectos profesionales de la traducción. Aplicaciones de la tecnología informática al ámbito de la traducción Traducción jurídica y jurada.	Peinado Castro Monedeo Ortiz Rubia Rodríguez Chaves Ortega
Álvarez García, M. Carmen	Traducción en y para el Comercio Exterior El papel del traductor y del intérprete en las empresas que comercian con el exterior La traducción económica. Formación en Economía para traductores.	Díaz Andújar De la Osa Piñero
Briales Bellón, Isabel	Localización de sitios web francés-español	Fdez-Aliseda Garrido Rodríguez Rodríguez
Calvo Encinas, Elisa	Traducción profesional: realización de un proyecto de traducción en uno de los siguientes ámbitos: jurídica, económica, institucional, administrativa, jurada, judicial, financiera Traducción profesional: realización de un proyecto de traducción en uno de los siguientes ámbitos: publicidad, técnico, marketing y adaptación de productos, publicidad, especificaciones de producto, etc. Traducción y calidad: revisión, detección de problemas y control de calidad de una traducción ya publicada, a elegir entre diversas posibilidades: técnica, jurídica, páginas web bilingües, videojuegos traducidos, literaria, audiovisual, etc.	Muñoz Madroñal Mateo-Sidrón Correa Fernández Senra Sánchez Pérez Martín Herrera García Quirós

	Aspectos profesionales de la traducción: realización de un proyecto en alguna de estas líneas: el papel del intérprete judicial; uso y rendimiento de herramientas de traducción asistida; descripción de procesos de postedición de traducción automática; diseño de un plan de negocio en dos idiomas; etc.	
De la Cova Morillo-Velarde, Elena	Localización de software y sitios web Aplicación de la tecnología a la traducción	Méndez Horvat Baco García Correa Gavira XXXXXXXXXX
Jiménez Carra, Nieves	Traducción audiovisual (inglés) Traducción literaria (inglés)	Morillo Lobo Aguilar Angulo Begara Bueno Rodríguez Meroño Agudo Salguero
Limbach, Christiane	Traducción audiovisual/audiodescripción	Iglesias Lozano Herrera Romero Ruiz Pérez
Martín Ruel, Estela	Traducción general Traducción especializada: arte y museos Interpretación simultánea Interpretación consecutiva Interpretación bilateral Interpretación social	Sáez Gómez Robledo Cebreros Navarro Rubio Moreno Madirolas
Mendoza García, Inmaculada	Tema TFG de enfoque profesional y de enfoque investigador: Traducción científico-técnica Tema TFG de enfoque investigador: Traducción de literatura infantil y juvenil	Iglesias Plaza Luque Guerrero Rosa Guerra Espigares Fernández Bellido Florido Gamero Maldonado Pérez Montoya Aparicio Comas
Molina Durán, Jasmine	Interpretación en los Servicios Públicos Interpretación en ONGs y voluntariado Interpretación simultánea o consecutiva	Cañete Domínguez Roncel Espina
Morón Martín, Marián	Traducción e Interpretación en entornos empresariales: comercio y negociaciones internacionales (interpretación bilateral, mediación intercultural, traducción especializada, traducción de correspondencia comercial, traducción de páginas webs de empresas, catálogos de productos, material promocional, etc.) Salidas profesionales del egresado en Traducción e Interpretación: el papel del traductor en campos específicos y afines, competencias requeridas en el mercado laboral, estudios de mercado, marketing para traductores (CV, material promocional, webs, blogs profesionales...), etc. Traducción: realización de un proyecto de traducción en uno de los siguientes ámbitos: jurídica, económica, institucional, administrativa, jurada, judicial, marketing, publicidad (localización, transcreación, moda).	Istudor, Daniela Cobacho Hernández Garrido Trabado Sánchez Ortiz Rufete Arenas Moreno Sánchez Roldán García Mesa Córdoba
Ponce Márquez, Nuria	Interpretación simultánea alemán-español	Cantero Campos
Prieto Velasco, Juan Antonio	Traducción científico-técnica (medicina, medioambiente, etc.) inglés-español. Terminología y gestión terminológica para la traducción especializada. Accesibilidad a los medios audiovisuales para personas con discapacidad sensorial (subtitulado para sordos y audiodescripción para ciegos).	Garrido Hermosilla Mendoza Sánchez García Medina
Reyes Tejedor, Mariano	Lingüística general aplicada a la traducción Lengua de Signos española aplicada al ámbito de la Traducción e Interpretación	Montes Fernández Barea Sánchez Hoces Fernández
Rodríguez Ruiz, M. José	Traducción audiovisual de dibujos animados	Paniagua Barba Mora Pérez De Felipe Mendoza Velasco Kohlhaas

Ruiz Rosendo, Lucía	Traducción médica (inglés-español)	Espino Espejo Peña Galera
Serón Ordóñez, Inmaculada	Traducción especializada: realización de un encargo de traducción en condiciones similares a las del mercado. El encargo puede pertenecer a las siguientes áreas, entre otras*: economía, organismos internacionales, traducción jurada, tecnologías de la información (sitios web y software, incluidos videojuegos), traducción de obras de teatro Herramientas de traducción asistida por ordenador y traducción automática: realización de un estudio acerca de una o varias herramientas *Para otras áreas, consúltese a la profesora	Ruiz Pichardo Valenzuela Aycart Lorca Bermejo Beleño Rodríguez
Hunt Gómez, Coral	Interpretación en los Servicios Públicos Traducción Jurada y Jurídica	Fernández Ruiz Pérez García

Área de Filología Alemana		
Valentina Vivaldi	Alemán como L2 para hispanohablantes: El aprendizaje a través de los errores. El alemán especializado: lectura y traducción de textos jurídicos. Kulturwissenschaft: un concepto interdisciplinario en la cultura alemana. Lengua y territorio: variedades lingüísticas del alemán.	Ross, Shari
Alice Stender	Idiomas: Alemán e inglés Traducción de textos sobre moda, revistas de moda, corte y confección. Traducción de textos sobre economía. Traducción de textos turísticos. Interpretación consecutiva, interpretación simultánea o interpretación bilateral alemán-español.	San Cristóbal Kniffka Molinos Ranedo Jiménez Navarro
Juan Cuartero	Traducción literaria Traducción técnica y científica Gramática contrastiva alemán-español	Hinojosa Mármol
Ana Medina	Lenguas: alemán o la combinación alemán-inglés Traducción en las empresas internacionales, traducción para el comercio exterior. Traducción de textos de las administraciones públicas. Trad. de textos económicos (macroeconomía, microeconomía, textos periodísticos sobre economía o política). Traducción de realidades culturales, políticas y económicas alemán-español. Trad. de textos jurídicos (derecho inmobiliario y sus textos, derecho civil y sus textos, textos notariales...) Traducción de textos publicitarios y turísticos. Traducción de páginas webs corporativas. Interpretación bilateral para los negocios. Enseñanza de español como lengua extranjera en Alemania.	Cabrera Redondo Muñoz Machuca Gómez Moreno González Sánchez Maíllo Chacón
Annika Herrmann	Enseñar alemán como lengua extranjera a hispanohablantes La enseñanza de la cultura y civilización alemanas a hispanohablantes Gramática contrastiva alemán-español Diferencias interculturales entre España y Alemania y consecuencias para la traducción y la didáctica de lenguas	Navarro Torres Sánchez Alcón
Silvia Martínez	Lenguas: alemán e inglés Traducción audiovisual Subtitulación, audiodescripción y localización de videojuegos	Núñez Cabanillas